

ABSTRACT

This study examines *Jaka Měnyawak* manuscript with a philological research scheme, which involves editing and translation. This manuscript is stored in the Sonobudoyo Museum Library Yogyakarta with the collection code PB C.190. This research focuses on *pupuh* I-VI. This text is in Javanese language and script and is in the form of a *macapat* song.

Researcher will present the text in the form of editing and translations use in Indonesian. Therefore, this study uses the science of philology through the process of text editing and translation. The editing of the text is carried out using the standard edition method or repairment of text while the translation process uses a combination of these 3 methods, namely word for word translation, literal translation, and free translation.

The result of this research process found that the text *Jaka Měnyawak* tells about a young man like a lizard who can speak like a human. Along the way he met Nyi Rangdha Kasiyan and Ki Anggadigya. Jaka Menyawak has a sister named Dewi Rara Ujum. Dewi Rara Ujum tries to find her brother and she also goes through many obstacles during her journey. From the process of comparing the texts between *Jaka Měnyawak* and *Raden Jaka Pěkik*, it is found that both texts are not one version. This conclusion was formulated based on *metrum* comparison analysis, stories, and name of characters.

Keywords: Manuscript *Jaka Měnyawak*, Text Editing and Translation, Text Comparison.